

# *Edition spéciale Sonderausgabe*

Interview  
avec Monsieur Gaston Ternes  
à l'occasion de son départ



Newsletter du comité des parents d'élèves

CPE/APELAM 2018



Chers parents, chers élèves,

Je remercie vivement l'association des parents d'élèves du Lycée Aline Mayrisch pour cette belle publication qui honore le fondateur de notre lycée. Cette interview permettra aux lecteurs de mieux connaître celui qui a initié le projet lycée Aline Mayrisch et de retracer l'empreinte qu'il a laissée.

Cette édition spéciale montre à quel point l'association des parents travaille étroitement avec la direction. Leur soutien et leur avis sont importants pour construire ensemble le futur de nos élèves.

Par la même occasion j'en profite pour encourager les parents à soutenir l'APELAM en devenant membre car cet engagement contribue à soutenir de nombreux projets innovants au LAML.

Je vous souhaite une bonne lecture.  
Carole Chaine

Directrice du lycée Aline Mayrisch

Liebe Eltern, liebe Schüler,

Anlässlich der Pensionierung unseres Schuldirektors, Herrn Gaston Ternes, Ende Januar 2018, hatte die Elternvereinigung des Lycée Aline Mayrisch die Gelegenheit, ihm bei einem persönlichen Interview für sein langjähriges Engagement und seine Verfügbarkeit zu danken.

Bettina Thierer und Anneke van Hittersum hatten das Vergnügen, sich mit Herrn Ternes zu unterhalten. Bei dieser Gelegenheit zog er eine Bilanz seiner Erfahrung in all den Jahren als Direktor des Lycée Aline Mayrisch. Gehen Sie mit uns auf Entdeckungsreise und lesen Sie mehr über das Schulleben aus Sicht eines Direktors.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.  
Herzlichst,  
Adèle Schaaf

Vorsitzende der Elternvereinigung des Lycée Aline Mayrisch

# 01

Monsieur Ternes, vous partez pour une retraite bien méritée.  
Quand vous regardez en arrière, qu'est-ce qui vous a fait le plus plaisir dans votre rôle de directeur du Lycée Aline Mayrisch?

Herr Ternes, Sie gehen nun in Ihren wohlverdienten Ruhestand.  
Wenn Sie auf Ihre Aufgabe als Direktor des Lycée Aline Mayrisch zurückblicken, was hat Ihnen am meisten Freude bereitet?

L'enthousiasme des professeurs et des élèves m'a procuré la plus grande joie, tout comme la manière dont nous avons travaillé ensemble. Les collègues ont lancé le concept de «parfum» Aline Mayrisch: un respect mutuel et la prise au sérieux de l'autre. Il est très important pour moi que les professeurs réussissent à créer des situations éducatives intéressantes, qui permettent aux élèves de voir un sens derrière l'apprentissage et qui les amène à s'engager bien au-delà de la charge normale de travail. Un apprentissage efficace doit en effet s'appuyer sur un engagement régulier de l'élève. Les professeurs doivent donner le bon exemple, car ils ont une grande influence sur les jeunes. Observer cet enthousiasme au quotidien est très réjouissant.

Die Begeisterungsfähigkeit der Lehrer und Schüler hat mir am meisten Freude bereitet sowie die Art und Weise, wie wir zusammen gearbeitet haben. Die Kollegen haben das Konzept vom „Parfum“ Aline Mayrisch definiert: gegenseitiger Respekt und einander ernst nehmen. Mir liegt ganz viel daran, dass die Lehrer es schaffen, für Schüler interessante und relevante Lernsituationen einzuplanen, so dass Lernen für die Schüler Sinn ergibt und diese sich, weit über das normale Arbeitspensum hinaus, engagieren. Effizientes Lernen stützt sich immer auf die Regelmäßigkeit des Schülerengagements. Lehrer müssen Vorreiter sein, denn sie haben großen Einfluss auf die Jugend. Im Alltag zu sehen, dass diese Begeisterungsfähigkeit da ist, das ist schon sehr erfreulich.



Photo / Foto: Sandra Santioni

## 02



### Y a-t-il une situation drôle ou remarquable dont vous vous rappeliez?

J'ai trouvé particulièrement intéressante la publication de «fake news» par le groupe «médias», qui communiquait juste avant les vacances de Pâques 2017 que le directeur interdisait les smartphones dans les salles de classe. Les premières réactions sont très vite apparues sur facebook; beaucoup d'élèves étaient horrifiés. Deux jours plus tard, l'affaire a été résolue : il s'agissait en fait d'une «fake news», destinée à susciter la réflexion critique de l'élève par rapport à la masse d'informations qui l'envahit quotidiennement. J'ai particulièrement apprécié la réaction d'une élève qui m'a expliqué par e-mail qu'elle avait espéré que la nouvelle soit vraie et que les smartphones soient effectivement bannis des cours, afin de pouvoir mieux se concentrer sur les apprentissages pendant les heures de classe.

Je me rappelle aussi la visite du généticien Albert Jacquard en 2002. Grâce à son fort charisme, il a réussi à fasciner des élèves pubères de 4e pour le sujet «L'univers et le fonctionnement du monde». Lors du déjeuner qui a suivi, en présence de Jacky Antoine, Albert Jacquard, alors âgé de 88 ans, n'a pas voulu renoncer à un verre de vin, bien que son programme prévoyait encore une interview avec RTL et une rencontre avec l'ambassadeur français. D'ailleurs, il devait parler devant 700 personnes lors d'une conférence le soir-même.

Pour ce qui est d'une situation grotesque, je me rappelle de notre toute première journée «portes ouvertes», lors de laquelle une seule mère est arrivée avec son enfant. Nous les avons fait prendre place sur le canapé de mon bureau et nous leur avons expliqué tout ce qu'il fallait savoir sur le lycée. J'ai compris par la suite que l'invitation pour ces «portes ouvertes» n'avait pas été envoyée. L'année d'après, nous avons pu accueillir 500 personnes.

### Welche lustige oder bemerkenswerte Situation ist Ihnen bis heute noch in Erinnerung geblieben?

Besonders interessant für mich war die Herausgabe einer Falschnachricht „Fake News“ der Mediengruppe kurz vor den Osterferien 2017: „Der Direktor verbietet Smartphones im Klassenraum.“ Die ersten Reaktionen auf Facebook ließen nicht lange auf sich warten. Viele Schüler waren entsetzt. Zwei Tage später wurde das Ganze aufgeklärt. Es ging ja bei dieser Aktion „Fake News“ um die kritische Reflexion des Schülers in Bezug auf die Flut von Alltagsinformationen.

Besonders angetan war ich von der Reaktion einer Schülerin, die sich per E-Mail wünschte, diese Nachricht wäre wahr gewesen und Smartphones würden in elektronische Schließfächer verbannt, um das Lernen während der Schulstunde konzentrierter zu gestalten.

Am bemerkenswertesten war für mich der Besuch des Wissenschaftlers und Genetikers Albert Jacquard im Jahr 2002. Mit seiner ganz besonderen Ausstrahlung schaffte er es, die pubertierenden 4ème-Schüler mit dem Thema „Universum und das Funktionieren der Welt“ in seinen Bann zu ziehen. Beim gemeinsamen Mittagessen mit Jacky Antoine wollte der damals 88-Jährige auf keinen Fall auf ein Gläschen Wein verzichten, obwohl er anschließend einen Termin bei RTL und dem französischen Botschafter wahrnehmen musste. Außerdem sollte er abends noch eine Konferenz vor 700 Leuten abhalten.

Eine ganz skurrile Situation fällt mir zu unserem allerersten „Tag der offenen Tür“ ein: Es kam nur eine Mutter mit ihrem Kind, sonst niemand. Wir ließen sie auf dem Sofa in meinem Büro Platz nehmen und erklärten den beiden alles Wissenswerte über unsere Schule. Später erfuhren wir, dass der Termin nicht veröffentlicht worden war. Beim zweiten Termin konnten wir dann 500 interessierte Personen empfangen.

# 03

**Quel est selon vous votre plus grand succès comme directeur de l'école?  
De quoi êtes-vous particulièrement fier?**

**Was würden Sie als Ihren größten Erfolg als Direktor der Schule werten?  
Auf was sind Sie besonders stolz?**

D'après moi, les plus grands succès naissent de la collaboration. J'ai toujours adoré travailler avec les professeurs, les parents et les élèves afin de trouver les meilleures solutions. Je pense que cette collaboration s'est très bien passée au Lycée Aline Mayrisch. La confiance de base que les parents nous témoignent est également importante et précieuse pour cette école. Le résultat de ce modèle collaboratif est «l'ALIMANIER», l'élève qui sort renforcé du lycée à la fin de ses études, avec un regard critique, des opinions et des larges connaissances. Les élèves deviennent des personnalités et c'est cela qui continue à me toucher, même après 18 ans.

# 04

**Quelles sont les trois qualités que vous appréciez le plus chez un élève?**

**Welche drei Eigenschaften schätzen Sie an Schülern am meisten?**

La franchise, l'engagement et le respect. Ceci est valable pour moi, mais aussi pour les professeurs et tout le personnel du lycée.

Offenheit, Engagement und Respekt. Das gilt für mich ebenso, wie für die Lehrer und das gesamte Personal.

# 05

**Complétez la phrase suivante:  
«si j'étais professeur, je ferais...»**

**Bitte vervollständigen Sie den folgenden Satz: Wenn ich heute Lehrer wäre, würde ich....**

Pour moi deux choses sont importantes: un professeur doit disposer d'une grande compétence dans sa spécialité et être en plus un expert en matière d'apprentissage. Comment un professeur réussit-il à rendre sa matière captivante? On sous-estime souvent la complexité de la manière dont on transmet les matières. La profession de professeur mérite beaucoup de respect. Donc, si j'étais professeur, je ferais attention à ces deux choses: être fasciné par la matière et apprécier être avec des jeunes. Je devrais aussi m'intéresser aux neurosciences et à la neuro-éducation, donc à la manière dont les processus d'apprentissage se déroulent et m'informer sur ma spécialité, faire des recherches et observer les évolutions actuelles.

Für mich sind zwei Dinge wichtig: Ein Lehrer sollte über eine große Kompetenz in seinem Fachgebiet verfügen und außerdem Experte fürs Lehren sein. Wie bringt es der Lehrer fertig, die Fächer für die Schüler spannend zu gestalten? Die Komplexität der Lernstoffgestaltung wird in der Öffentlichkeit oft unterschätzt. Der Lehrberuf verdient größten Respekt. Wenn ich also heute Lehrer wäre, würde ich mir diese beiden Sachen ganz gut anschauen.



Photo / Foto: Sandra Santioni

Das Fach muss ich toll und spannend finden und ich muss gern mit der Jugend zusammen sein. Ich muss mich z.B. auch für die Neurowissenschaften und gehirngerechtes Lernen (neuroéducation) interessieren und dafür, wie Lernprozesse ablaufen, mich rund um mein Fach informieren, recherchieren und aktuelle Entwicklungen beobachten.

# 06

## Quelle est votre plus grande force?

## Was ist Ihre größte Stärke?

Je préfère parler de mes besoins que de mes forces. Mon plus grand besoin est de créer un débat, avec les professeurs, les élèves et les parents, autour de sujets en relation avec l'école et de développer des visions communes. Les professeurs ont besoin de liberté pédagogique pour pouvoir enseigner à leur manière; ils ne doivent pas être contraints d'utiliser des méthodes qui ne leur conviennent pas. Mais nous avons besoin de valeurs communes, comme celles que l'on trouve dans notre charte: respect, autonomie et apprentissage focalisé sur l'élève.

Ich würde lieber von Bedürfnissen sprechen. Mein größtes Bedürfnis ist es, mit Lehrern, Schülern und Eltern eine Debatte über schulrelevante Themen zu führen und gemeinsame Visionen zu entwickeln. Lehrer brauchen viel pädagogischen Freiraum, so dass sie den Unterricht auf ihre Art und Weise gestalten können und nicht in einen Anzug gezwungen werden, der ihnen nicht passt. Wir brauchen aber auch gemeinsame Werte, so wie man sie in unserer Charta vorfindet: Respekt, Autonomie und schülerfokussiertes Lehren.

# 08

## Qui fait partie de vos idoles?

## Wer gehört zu Ihren Vorbildern?

Ce sont généralement des personnes qui nagent de façon pacifique à contre-courant, comme par exemple le scientifique Albert Jacquard ou l'Abbé Pierre, qui s'est engagé pour les sans-abri et contre l'establishment politique.

Une autre de mes idoles est Maggy Barankitse, une femme fantastique qui a dû assister au massacre de sa propre famille lors de la guerre ethnique entre Tutsis et Hutus au Burundi. Elle a fondé la «Maison Shalom», où elle permet à des enfants d'origines ethniques différentes d'avoir accès à l'éducation et la formation.

Generell sind es Menschen, die auf eine friedliche Art gegen den Strom schwimmen, wie zum Beispiel der Wissenschaftler Albert Jacquard oder Abt Pierre, der sich für die Obdachlosen eingesetzt und gegen das politische Establishment aufgebäumt hat. Eine weiteres großes Vorbild für mich ist Maggy Barankitse, eine fantastische Frau, die miterleben musste, wie ihre eigene Familie während des ethnischen Krieges zwischen Tutsis und Hutus in Burundi brutal umgebracht wurde. Sie hat die „Maison Shalom“ gegründet, wo sie Kinder verschiedener ethnischer Abstammung zusammengeführt und ihnen Bildung ermöglicht hat.

# 07

## Et votre plus grande faiblesse?

## Und was ist Ihre Schwäche?

Je dirais que ma faiblesse est mon «âme de secouriste». Chaque demande et chaque situation tragique me tiennent à cœur et je me demande souvent jusqu'où je peux aller pour soutenir et aider les autres. Je dois parfois accepter de ne pas pouvoir résoudre tous les problèmes et cela me fait de la peine.

Ich würde sagen, meine Schwäche ist mein „Helfersyndrom“. Jedes einzelne Anliegen und alle tragischen Situationen werden mir mit der Zeit immer wichtiger und ich frage mich oft, bis wohin ich gehen kann, um andere zu unterstützen oder anderen zu helfen. Ab und zu muss ich akzeptieren, dass ich Verschiedenes einfach nicht lösen kann. Das geht einem dann natürlich auch an die Substanz.

# 09

## Quel livre faut-il avoir absolument lu, d'après vous?

## Welches Buch muss man aus Ihrer Sicht unbedingt gelesen haben?

Je préfère les petits livres et les livres spécialisés aux romans. J'aime aussi beaucoup les biographies. Je conseillerais absolument aux professeurs le livre de Philippe Meirieu «Lettre à un jeune professeur». Dans ce petit livre, il souhaite transmettre son parcours de vie à ceux qui souhaitent commencer à enseigner. Sans oublier Albert Jacquard et son œuvre complète.

Ich mag kleine Bücher und Sachbücher lieber als Romane. Ich habe Biographien auch sehr gern. Lehrern würde ich unbedingt das Buch von Philippe Meirieu „Lettre à un jeune professeur“ empfehlen. In diesem kleinen Buch will er seinen ganzen Lebensweg an die jungen weitergeben, die anfangen wollen, zu unterrichten. Und nicht zu vergessen, Albert Jacquard und sein Gesamtwerk.

*“Jetez un coup d’oeil  
sur les tableaux qui  
sont suspendus aux  
murs de mon bureau..”*  
*«Schauen Sie sich  
einmal die Bilder an,  
die hier in meinem  
Büro an der Wand  
hängen...»*



Photo: Sandra Santioni (de gauche à droite: Anneke van Hittersum, Gaston Ternes, Bettina Thierer) / Tableaux de l’artiste Josiane Marschal  
Foto: Sandra Santioni (v.l.n.r.: Anneke van Hittersum, Gaston Ternes, Bettina Thierer / Bilder der Künstlerin Josiane Marschal

# 10

**Vous aurez beaucoup de temps à l'avenir. Comment souhaitez-vous en disposer?**

**Zukünftig werden Sie viel mehr Zeit haben. Für welche Dinge möchten Sie diese nutzen?**

Le pas que je franchis à présent est également une étape me permettant d'organiser moi-même mon temps. Il ne s'agira donc pas d'un temps de repos. J'ai à présent la chance de pouvoir faire tout ce que j'ai reporté pendant les 18 dernières années. Ça s'orientera vers la musique, le théâtre et le sport, particulièrement le cyclisme, des fonctions honorifiques et encore bien d'autres choses. S'y ajouteront aussi des voyages avec des amis et la découverte d'autres cultures. Ma femme et moi allons être souvent en route, une valise à la main.

# 11

**Quelle est votre devise?**

**Wie lautet Ihr Lebensmotto?**

Jetez un coup d'œil sur les tableaux qui sont suspendus aux murs de mon bureau. Ils sont l'œuvre d'une artiste luxembourgeoise, Josiane Marschal. Ces tableaux représentent exactement ce que l'Homme est : toujours un peu plus accompli mais jamais vraiment achevé. En fait c'est ma devise. Use de ton temps de manière positive, tant que la santé te le permet. D'une part au travers d'activités créatives et d'autres part au travers d'activités honorifiques, ainsi qu'un engagement envers les autres, afin de transmettre quelque chose aux jeunes générations.

Schauen Sie sich einmal die Bilder an, die hier in meinem Büro an der Wand hängen. Sie sind von der Luxemburger Künstlerin Josiane Marschal. Die Bilder sagen genau aus, wie der Mensch ist: immer ein bisschen vollständiger aber nie ganz fertig. Das ist eigentlich auch mein Motto: Nutze deine Zeit auf eine positive Art und Weise, solange es die Gesundheit mitmacht. Das eine sind kreative Dinge, das andere sind ehrenamtliche Tätigkeiten. Einsatz für andere, so dass ich etwas an die jungen Generationen weitergeben kann.

# 12

**Citez trois objets que vous emmèneriez sur une île déserte?**

**Welche drei Gegenstände würden Sie auf eine einsame Insel mitnehmen?**

Je n'irais jamais seul sur une île déserte, ne pouvant pas fonctionner sans contact humain. Je prendrais dans tous les cas un piano, un Kindle, afin de disposer de plusieurs livres et un smartphone avec accès internet.

Alleine würde ich nie auf eine Insel gehen, denn ich kann nur im Kontakt mit anderen Menschen funktionieren. Ich würde auf jeden Fall ein Klavier mitnehmen, ein Kindle, so dass ich mehrere Bücher zur Verfügung habe und ein Smartphone mit Internetanschluss.



# 13

**Complétez s'il vous plaît la phrase suivante:  
si je pouvais remonter le temps, je ...**

**Bitte ergänzen Sie folgenden Satz:  
Wenn ich die Zeit zurückdrehen könnte, würde ich ...**

...ferais exactement tout de la même manière et je voudrais tout revivre à l'identique. Ceci vaut également pour des moments passés à l'école, qui étaient peut-être plus difficiles. Je ne suis pas un homme de «regrets» et je préfère avancer de manière déterminée.

...alles wieder genauso machen und auch noch einmal genauso erleben wollen. Das gilt auch für Momente in der Schule, die vielleicht schwieriger waren. Ich bin übrigens kein Mensch des „Regret“ und ich schaue auch wirklich lieber zielstrebig nach vorn.



Photo / Foto: Sandra Santioni

# 14

**Comment complétez-vous la phrase suivante:  
si je pouvais exaucer un vœu, je voudrais....**

**Wie beenden Sie den folgenden Satz:  
Hätte ich einen Wunsch frei, würde ich....**

...que la science trouve une solution pour diverses maladies graves. Je trouve ça particulièrement horrible quand des enfants souffrent d'une maladie grave et n'ont aucune chance de survie. Mon souhait est que chaque être humain ait le temps de vivre.

...mir wünschen, dass die Forschung für verschiedene, schlimme Krankheiten eine Lösung findet. Ich finde es ganz schrecklich, wenn Kinder eine bösartige Krankheit erleiden und keine Chance auf ein Leben bekommen. Mein Wunsch ist, dass alle Menschen Zeit für ein schönes Leben auf dieser Welt bekommen.

# 15

**Quel message souhaiteriez-vous transmettre à nous, parents?**

**Was möchten Sie uns Eltern mit auf den Weg geben?**

Que la collaboration entre l'école, les élèves et les parents perdure. Etant donné que l'école ne peut pas tout faire seule, nous dépendons de cette collaboration. Je souhaite des parents intéressés mais aussi prêts à donner un coup de main, ici et là, qui parviennent à lâcher prise progressivement et à témoigner de la confiance aux jeunes.

Dass die gute Zusammenarbeit zwischen Schule, Schülern und Eltern weiterhin so bleibt. Da die Schule ja nicht alles alleine kann, sind wir auf diese Kooperation angewiesen. Ich wünsche mir Eltern, die sowohl interessiert als auch bereit sind, hier und da mit „anzupacken“ und mitzugestalten, die es schaffen, progressiv loszulassen und der Jugend auch Vertrauen entgegenzubringen.

# 16

**Que transmettez-vous à votre successeur, Madame Chaine?**

**Was geben Sie Ihrer Nachfolgerin Madame Chaine mit auf den Weg?**

Je voudrais tant lui remettre la clé de la satisfaction au travail, que j'ai eue pendant 18 ans, afin qu'elle puisse profiter de son poste de directrice, avec son lot de bons moments. Je n'ai pas besoin de lui donner davantage étant donné qu'elle est déjà équipée de tout ce dont elle aura besoin: empathie, ouverture d'esprit, engagement et compétences.

Am liebsten würde ich ihr den Schlüssel zur Zufriedenheit in der Arbeit, den ich hier 18 Jahre lang hatte, mitgeben, so dass auch sie ihre Arbeit als Direktorin, mit all ihren schönen Momenten, genießen kann. Mehr brauche ich ihr nicht mitzugeben, denn sie bringt alles mit, was sie braucht: Empathie, Offenheit, Engagement und Kompetenz.

**Merci beaucoup!**

Nous vous souhaitons le meilleur pour le nouvel épisode de votre vie.

**Vielen herzlichen Dank!**

Wir wünschen Ihnen alles erdenklich Gute für Ihren neuen Lebensabschnitt!



**Lycée Aline Mayrisch Luxembourg**  
Comité des parents d'élèves  
CPE/APELAM

38, boulevard Pierre Dupong  
L-1430 Luxembourg

T. 2604-3211  
[cpe@laml.lu](mailto:cpe@laml.lu)

**[parents.laml.lu](mailto:parents.laml.lu)**